Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak dostał się Jeremiasz do lochu i do sklepionej celi,\* i siedział tam Jeremiasz wiele dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak to dostał się Jeremiasz do lochu, do sklepionej celi, gdzie przebywał przez wiele dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jeremiasz wszedł do tego lochu i do celi, i siedział tam Jeremiasz przez wiele dni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wszedł Jeremijasz do onego domu a do tarasu ich, i siedział tam Jeremijasz przez wiele dni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A posławszy Sedecjasz król wyjął go i pytał go w domu swym potajemnie, i rzekł: Co mnimasz, jest mowa od PANA? I rzekł Jeremiasz: Jest. I rzekł: W ręce króla Babilońskiego podan będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz więc dostał się do sklepionego lochu i pozostawał tam przez dłuższy czas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak dostał się Jeremiasz do sklepionej ciemnicy i siedział tam Jeremiasz przez długi czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Jeremiasz dostał się do lochu, do piwnicy. Jeremiasz przebywał tam przez wiele dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasza wrzucono do ciemnego lochu i siedział tam wiele dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak dostał się Jeremiasz do lochu podziemnego, do piwnic. Jeremiasz przebywał tam przez wiele dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Єремія до дому ями і до херет і сидів там багато днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Jeremjasz wszedł do ciemnicy, do celi, i Jeremjasz pozostawał tam długi czas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Jeremiasz znalazł się w domu cysterny i w sklepionych pomieszczeniach, przebywał tam Jeremiasz przez wiele dni. |

1. 1) sklepiona cela, הַחֲנֻּיֹות (hachanujjot), hl. [↑](#footnote-ref-2)